

THE VOYAGE OF ST. BRENDAN

Incipit Vita Sancti Brendani

Vv. 1-18. PROLOGUE.

DONNA Aaliz la reïne,
Par qui valdrat lei divine,
Par qui creistrat lei de terre
E remandrat tante guerre,
5 Por les armes Henri lu rei,
Par le cunseil qui ert en tei,
Saltuet tei mil e mil feiz
Li apostoiles danz Benedeiz.
Que comandas, ço ad enpris,
10 Secund sun sens en letre mis,
En letre mis e en romanz
Esi cum fud li teons cumanz,
De saint Brendan le bon abeth.
Mais tul defent ne seit gabeth,

Heading in BD only. 1-18 replaced in *E* by *Seignor oies que io dirai Dun saint home vos conterai Dyrlande estoit brandans ot non Molt ert de grant religion.* 1 *B* . . me Aaliz, *C* De mahalt, *D* Dame aeliz. 2 *B* Pur qui uendrat; *D* deuine. 3 qui] *B* quei; *D* crestrat. 4 *BCD* remeindrât; *B* tute g. 5 *CD* Par. 6 *AC* E par, *B* Pur; *D* ki est; en] *CD* de. 8 *D* Lapostoile; *C* -olies donz; *A* benediz, *BCD* beneiz. 10 *BD* Sulunc, *C* Si cum; en letre] *A* entre. 12 not in *B*. 13 *D* abez. 14 *B* tu le fent; *C* M. tu le defen de cui gabet, *D* Mun escient dirra uertez.

L (Rejected readings of the MS. are placed in round brackets. Letters and words not in the MS. are placed in square brackets.)

[P]redecessorum sacra facta (*MS.* fasta) nostrorum ne taceantur, 213^a
quoniam a sapientibus audita et memorie tradita mentis et locutionis et
actus enormitates (*MS.* -tis) et labes rescant, et unicuique illorum recte
faciendi que sua sunt maximam subministrant idoneitatem, (et) ideo de
quodam Dei caro (*MS.* choro) narrare decrevi, quo (ut) facilius exemplum
prebeatur auditoribus, quoniam qui carum Dei fieri se promereri satagit,
nunquam a desiderio suo justo defraudabitur, secundum quod dictum est:

Voyage of St. Brendan

- 15 Quant dit que set e fait que peot :
 Itel servant blasmer ne steot ;
 Mais cil qui peot e ne voile,
 Dreiz est que cil mult s'en doile.

Vv. 19-38. SAINT BRENDAN.

- Icist seinz Deu fud ned de reis
 20 De naisance fud des Ireis ;
 Pur ço que fud de regal lin,
 Pur oc entent a noble fin.
 Ben sout que la scripture dit :
 'Ki de cest mund fuit le delit,
 25 Od Deu de cel tant en avrat
 Que demander plus ne savrat.'
 Pur oc guerpit cist reials eirs
 Les fals honurs pur iceals veirs—
 Dras de moine—pur estre vil
 30 En cest secle cum en eisil.
 Prist e l'ordre e les habiz,
 Puis fud abes par force esliz.

15 *D* Qui. seit. 16 *C* seriant, *D* sergant. 17 cil] *A* si; *D* M.
 qui bien set e nel uult dire. 18 mult] *C* puis; s'en] *A* se; *C* duillet;
D Jh'c len portet mult grant ire. 19 *B* Icil seint; *D* seinz huem,
E bons hom; *C* neiz, *DE* nez. 20 des] *C* de; *E* Del lignage fu as
 yrois. 21 *D* quil f., *E* quil ert; *BD* real, *CE* reial; *D* lign. 22 *C* De
 mielz entent, *D* Pur co tendit, *E* Entendi miex; *E* a bone f. 23 *ADE* le
 scripture. 24 *C* fuiet; le] *A* de. 25 Od] *D* A; *BD* del, *E* el. 26
AE plus dem.; *DE* nen. 27 words before guerpit illegible in *C*; oc] *DE*
 co; *E* g. les roials oires; cist not in *C*. 28 *C* Le; *E* fauses; *C* ices;
E por les voires. 29 Dras de illegible in *C*; moine] *C*. unie. 30 *C* ices;
B cum eissil; *E* escil. 31 *B* Pris a, *D* Prist en, *E* Si recut, illegible
 in *C*. 32 fud not in *B*; *C* abez; par] *D* a. 33 partly illegible in *C*;
D Pur lamur, *E* Par lart; *E* molt en i. 34 *E* E qui; *A* a le; *BCE* bien,
D deu. 35 Tres illegible in *C*, *D* Trei; *B* suz li, *D* sur lui, *E* moines;

'Querite et invenietis, pulsate et aperietur vobis.' Comitetur, queso, hujus operis executionem virtus Christi, qui bonorum omnium est initium, et suos convocat ad salutem.

Fuit igitur vir iste Brendanus in insula occidentali, Hybernia nomine, a preclaris parentibus, regali scilicet stemate oriundus, qui rerum temporalium, que vere transitoria nuncupantur, delicias tempens, habitum monachalem suscepit, ut quasi in exilio positus vitam degeret; animadvertens quia a convictu hominum non est facile labem non contrahere. Qui ordinem susceptum ita mirifice custodivit, ut, voluntate propria

Voyage of St. Brendan

- Par art de lui mult i vindrent
 Qui al ordre bein se tindrent :
 35 Tres mil suz lui par divers leus
 Munies aveit Brandan li pius,
 De lui pernanz tuz ensample
 Par sa vertud que ert ample.

Vv. 39-70. HIS DESIRE TO SEE THE OTHER WORLD.

- Li abes Brendan prist en purpens,
 40 Cum hoem qui ert de mult grant sens,
 De granz conseilz e de rustes,
 Cum cil qui ert forment justes,
 De Deu prier ne faiseit fin
 Pur sei e pur trestut sun lin,
 45 E pur les morz e pur les vifs—
 Quer a trestuz eret amis ;
 Mais de une ren li prist talent,
 Dunt Deu prier prent plus suvent,
 Que lui mustrast cel paraïs
 50 U Adam fud primes asis,

leus illegible in *C*, *B* liu. 36 Munies illegible in *C*; *E* Avoit sos luj;
B bradan, *C* brandrans, *D* brendans, *E* brandans; *B* piu, *E* piels. 37
B pernez, *D* preneient; *D* tuit; *BD* essample; *C* . . . pernanz tous en-
 sanp . . . (rest illegible). *EE* de lui present tot example. 38 *D* Pur; *BD* qui;
B iert, *D* iert mult, *E* molt fu; *C* illegible except ample. 39 partly illegible in
C; *DE* Labes; *BCE* brandans; prist] *E* ot. 40 first half illegible in *C*;
A home, *E* cil; *E* estoit; mult not in *BE*. From 41 to 104 *C* is for the most
 part obliterated, but words are legible here and there. 41 *D* grant conseil;
B ruistjes, *C* illegible, *D* ruiste, *E* molt ruistes. 42 *E* Conme; *ABC* iustes,
D iuste or uiste, *E* vistes. 43 *A* fereit, *B* freit, *C* fesai . . . 44 *E* Por
 lui; *C*. un bon lin; *D* lign. 46 a] *A* as; *E* trestot; *A* ert, *B* iert il, *C*
 illegible, *DE* esteit. 47 *DE* dunc; ren] *A* en. 48 *D* De deu preer
 parfitement, *E* Dont il prioit deu plus s. 49 *B* Que deu, *E* Quil; *BDE* li;
A mustrat; *E* paradis (so in all cases). 50 *E* adans. premiers.

repugnante, in abbatis dignitatem electus est et receptus. Cujus arte et industria multi ordinem susceperunt, quorum anime pro merito eorum in sinu Abrahe collocatae sunt. Monachorum vero suorum numerus usque ad tria milia erat, qui partim in cellis partim in abbatis constituti, ejus exemplo in bonum certatim nitebantur.

Brendanus abbas in bonis eruditus, jejuniis et elemosinis nunquam fatigatus, orationibus semper insistebat pro se et suis, et pro vivis et defunctis, memoriter tenens illud: 'Qui pro aliis orat, pro se ipso laborat.' Sed quoddam precipuum cotidianis orationibus a Domino impetrabat, ut

- Icel qui est nostre herité
 Dun nus fumes deserité.
 Bien creit qu'ileoc ad grant glorie,
 Si cum nus dit veire storie,
 55 Mais nepurtant voldret vetheir
 U il devreit par dreit setheir,
 Mais par peccét Adam forfist,
 Pur quei e sei e nus fors mist.
 Deu en priet tenablement
 60 Cel lui mustret veablement ;
 Ainz qu'il murget voldreit saveir
 Quel sed li bon devrunt avoir,
 Quel lu li mal avoir devrunt,
 Quel merite il recevrunt ;
 65 Enfern priéd vetheir oveoc,
 E quels peines avrunt ileoc
 Icil felun qui par orguil
 Ici prennent par eols escuil
 De guerreer Deu e la lei,
 70 Ne entre eols nen unt amur ne fai.

Vv. 71-102. THE NARRATIVE OF BARINTUS.

Iço dunt lui pris est desir
 Voldrat Brandans par Deu sentir.

51 *D* Icel ; *DE* fut ; *D* eritez, *E* yrete. 52 nus *not in B* ; *E* sommes ;
D deseritez, *E* desirete. 53 *BD* crei ; qu'] *B* qui, *DE* que ; *B* gr. ioie. 54
E dist ; *B* en ueir, *D* la ueire, *E* la vraie ; *B* estorie, *DE* estoire. 55 *BDE*
 nepurquant voldreit. 56 *E* U nos deuriens. 57 Mais *not in B* ; *D* pechez ;
E M. le pechie que adans fist. 58 *E* Par ; *A* e sei nus, *B* sei e nus, *D* nus
 e sei, *E* issi e nos. 59 *D* ueirablement. 60 Cel] *B* Co, *D* Que co, *E* Qui ;
BDE li ; *C* isablement, *E* creablement. 61 *D* muret, *E* mujre ; *BD* uoldrat ;
A uetheir. 62 *BD* sie, *E* bien ; *E* doient. 63 *B* durent. 64 *E* E quel ;
B receurent, *D* receiurunt. 65 *D* Que enfern, *E* Infer ; priéd] *D* uoldreit ;
B auoc, *E* auoec. 66 *B* queles, *D* ques, *E* quel ; *E* paine ; avrunt] *E* il est. 67
E Icist ; qui] *B* que ; *E* par lor voil. 68 *C* es . . el, *D* escoil, *E* escueil.
 69 *A* gurrer, *D* guerrier ; *E* e sa loi. 70 *B* Ne entreus, *D* Kar entreus,
E Nentreus. 71 *D* Co dun lui est pris tel d., *E* Ice dont li prist tel d. 72

scilicet paradysum sibi ostenderet, in qua prothoplaustum formaverat, que
 nobis jus hereditarium esset, nisi commisso Ade patris nostri defrauda-
 remur. Hoc ideo fecit, quoniam legerat hunc locum esse deliciarum et
 213^b glorie, in quo nullis, nisi | crimine mundis, patet introitus. E contra
 inferni fetida claustra videre cupiit, que gurgite insatiabili suos recipiunt,
 et in penarum afflictum detrahunt, ubi domus (*MS.* -mos) luctus et
 horroris est sempiternus.

- Od sei primes conseil en prent
 Qu'a un Deu serf confés se rent :
 75 Barinz out nun cil ermite,
 Murs out bons e sainte vitte ;
 Li fedeilz Deu en bois estout,
 Tres cenz moines od lui i out ;
 De lui prendrat conseil e los,
 80 De lui voldrat avoir ados.
 Cil li mustrat par plusurs diz,
 Beals ensamples e bons respiz,
 Qu'il vit en mer e en terre
 Quant son filiол alat querre :
 85 Ço fud Mernoc, qui ert frerre
 Del liu u cist abes ere,
 Mais de ço fud mult voluntif,
 Que fust ailurs e plus sultif.
 Par sun abeth e sun parain
 90 En mer se mist, e nun en vain,
 Quer puis devint en itel liu
 U nuls n'entret fors sul li piu :
 Ço fud en mer en un' isle
 U mals orrez nuls ne cisle,
 95 U fud potiz de cel odor
 Que en paraïs gettent li flur ;

D Brendan ; *E* pur. 73-92 *missing in E*. 73 *DA* sei ; *A* conseilz. 74
B Que a, *DA* ; *BD* serf deu. 75 *B* Barrins, *D* Barins ; cil] *D* si fut. 76
D bones ; *A* saint ; *BC* uie. 77 *B* fedeil ; *D* Icist sainz huem en b. estut. 78
C . . i aueit ; i *not in A*. 80 De] *B* E. 81 *CS* . . 82 *D* Buens. beals ;
BD essamples ; *A* espiz. 83 *A* Quil il, *D* Que il. 84 *D* Q. alat un suen
 filol q. 85 *D* mēnoc ; ert] *A* fud, *D* esteit ; *the e of ert (?) is legible in C*.
 86 *A* lui ; u] *BD* dunt. 87 *D* dico ; *B* uolentifs, *D* uolentis. 88 *D* en
 liu soltif ; *C* sultis. 89 abeth] *D* parreien ; *A* parin, *C* parrein, *D* abez. 90
A en un euain, *B* en un seruain, *C* en un nauain, *D* en une nef. 91 *D* E
 puis alat. 92 *BD* nul ; *B* nen entre, *C* . . ntra, *D* ne entrent ; sul *not in*
CD. 93 *E* en itel ille. 94 *B* nul ; *B* cille, *C* ifle ; *D* U nul mal orez ne
 c., *E* V nus ores nulul nescille. 95 *D* La fut puiz, *E* La fu peus ; *B* de cele,
D dicel, *E* de chiere. 96 *BE* Quen ; *B* paris ; *E* la flor.

Propositum suum prosequitur Brendanus ; religionis sue instinctu ad
 quendam Dei ministrum secessit, qui Barrus nomine dictus est. Hic
 autem moribus et honestate vite prae cellens, quaedam devia nemoris
 habitabat cum trecentis monachis sibi subditis. Cui Brandanus se con-
 fessum reddidit ; et, postulato ab eo consilio, ait se quandam insulam
 vidisse, que affinis paradiso fuerat, quam nec aeris corruptio nec tempes-
 tatum sevitia te[ti]gerat, ibidemque se florum odore in paradiso

Quer cel' isle tant pres en fud,
 U sainz Mernoc esteit curud,
 De paraïs out la vie
 100 E des angeles out l'oïde.
 E puis Barinz la le requist,
 U vit iço qu'a Brandan dist.

Vv. 103-156. BRENDAN CHOOSES FOURTEEN COMPANIONS.

Quant ot Brandan la vetie
 Que cist out la recette,
 105 De meilz en creit le soen conseil,
 E plus enprent sun apareil.
 De ses munies quatorze eslit,
 Tuz les meilurs que il i vit,
 E dit lur ad le soen purpens ;
 110 Savrat par eols si ço ert sens.
 Quant oïrent iço de lui,
 Dunc en parlerent dui e dui ;
 Respudent lui comunament
 Que ço enprist mult vassalment ;

97 cel'] AB del ; E Car cis illes pres diluec fu. 98 A ainz, B
 seint, DE saint ; D mēnoc ; E avoit geu ; D curuz. 99 E Car de ;
 out] BD oid. 100 des] A les ; DE angles ; out] D oit, E avoit ; A
 loid'e, BCDE loie. 101 BD barins ; le] D lo ; E E p. apres iluec le
 quist. 102 A uint ; D icho, E ce ; qu'a] BE que, CD que a ; B brandans.
 103 D out ; B brandans ; la] D la nef ; E Q. br. sauoit la v. 104
 D icist, E hermites ; la not in E ; C receu. 105 De m.] D Forment ; en
 creit] E entent ; le not in B, D li ; B sun ; D coseil. 106 enprent] E ot
 fort. 107 AE eslist. 108 AB quil ; i not in CD ; E Son oirre e son con-
 seil lor dist. 110 B Sauera ; E Par eus sara. 111 E Quant il o. ce. 112
 E Si en parolent ; D e d. e d. 113 B Respudent li, C Respoint li, E Si
 respondent ; A comunament, DE comunement. 114 B enpreist ; mult not
 in A ; C uassament ; D Sun eire enprege u. 115 BC Preirent ; D
 Preerent lui, E Proie li ont ; BC que les ; D que ot sei les maint. 116

crescentium pastum fuisse fatebatur, quando sanctum Mernocum filiolum
 suum per diversa mundi climata quesierat, qui illac transierat, quicque
 frater illius loci fuerat in quo Barrus abbas erat.

Audiente Brandano quoniam Barrus se talia vidisse fatebatur, majorem
 fiduciam dictis ejus prebuit ; magisque ac magis mentis cupiditate captus
 est ut propositum perficeret ; invicemque vale dicto, ad propria redit
 habitacula ; ibidemque quattuordecim monachos elegit, quos fide et
 religione noverat prestantiores, quibus que in mente habuit secundum
 tenorem propositi omnia enucleavit. Hii autem bini et bini incedentes,
 invicemque audita versantes, in consilium unum reversi sunt, asserentes

115 Prèrent l'en ques meint od sei
 Cum les seons filz sotirs en fei.
 Ço dist Brandan : ' Pur cel vos di
 Que de vos voil ainz estre fi
 Que jo d'ici vos en meinge,
 120 Al repentir puis m'en prenge.'
 Cil promettent suurance
 Pur eols ne seit demurance.
 Dunc prent l'abes iceols esliz,
 Puis que out oït d'els tuz les diz,
 125 En capitle les ad menez,
 Iloec lur dit cum hoem senez :
 ' Seignurs, ço que en pensed avum,
 Cum el est gref nus nel savum,
 Mais prium Deu que nus enseint,
 130 Par sun plaisir la nus en meint ;
 E enz el nun al saint Espirit
 Juine faimes que la nus guit,
 E junum la quarenteine
 Sur les treis jurs la semaine.'

D C. de ses f. ; CD en seit ; E Conme ses freres sor lor foi. 117 E Respont
 b. ; BCE brandans ; cel] B co, E ce ; vus] E le. 118 E Que ie de ; ainz not
 in E. 119 BE de ci, C de chi, D de cest liu ; E ot moi vos maigne ; BD
 menge, C meingie. 120 A repentir ; m'en] C me ; E Cal r. nus ne sen
 praigne. 121 E Cil li ; BCD prametent ; B segurance, C seurance, D aseur-
 ance, E seurtaunce. 122 A seit ; D la d. ; E E quil ne face d. 123-42
 missing in E. 123 D Ounc ; l'] A le, BC li ; C iceos. 124 out oït] C
 dit ; d'els tuz] A dels, BD de tuz, C de tos. 125 A capitel, D chapitre ;
 D ad amenez. 126 A dist ; B cume home. 127 C qu' ; en not
 in A ; D pensez. 128 el] B co, CD il ; B ne. 129 BC preum ;
 CD quil ; D enseint. 130 C E par sun plasir ; B que la, D quil la ; en
 not in B ; D maignt. 131 el] CD al ; BC espart. 132 D Jeuine ;
 B par sa mercit, D quil nus guit ; A iuit, C uirt. 133 BC ieuunum. 134
 BCD Sul ; CD de la ; D semaigne.

illis gratum esse ; et gratias agentes, preces multas addiderunt ut pre-
 meditata adimpleret (MS. -rent), et eos secum duceret (MS. -rent) ; et,
 ut securus ex eis esset, Brandano postulante, (et) omnes unanimiter
 securitatem promiserunt.

Responso ab eis accepto, abbas e vestigio electos in capitulum conduit ;
 quos sic affatur : ' Vos amici mei atque preelecti, per quos religio nunquam
 passa est detrimentum, et vos, dulce pecus, fundi nostri fundamentum,
 qui semper ecclesie bonorum prestitistis fomentum, quam audacis mentis
 est concipere, quam magni facti adimplere quod proposuimus, non (MS.
 nos) dubitamus. Ideoque Deum celi deprecemur ut doctor nobis sit et

Le samadi al peisun vunt;
 Cum altres anz la feste i funt,
 E bien sevent qu'or ad set anz
 Que li peisuns est lur servanz;
 1625 Deu en loënt, n'i unt perte,
 Par la vertud de Deu certe.
 E l'endemain d'iloec movent
 A itel vent cum il trovent;
 Vers les oiseals tut dreit en vunt,
 1630 La u dous meis sujurnerunt;
 Iloec estunt a grant deduit,
 E attendent le bon cunduit
 Del bon hoste, qui frat od eals
 L'eire qui est tant bons e beals.
 1635 Cil aprestet tuz lur busuinz,
 Quar bien saveit que l'eire est luinz;
 E bien set tut que lur estot,
 Pur ços guarnist de quanque poet.
 Entrent en mer, l'ostes ovoec;
 1640 Ne revendrunt ja mais iloec.

Vv. 1641-1808. PARADISE.

Tendent lur curs vers orient;

Del esguarer n'i funt nient:

1622 *D C.* suleient; *A* ainz; *la*] *D* lur; *i* not in *E*. 1623 *DE* quore.
 1624 *D* Kar li peissun lur est s. 1625 *A* loient, *E* loerent; *D* perdu. 1626
A Pur; *E* deu le c.; *D* Graces en unt a deu rendu. 1627-8 not in *B*. 1627
D E al demain diluec se m., *E E* el d. matin se m. 1628 *E* il i t.
 1630 *D* meins suriurnerunt. 1631-48 not in *B*. 1631 *E* Ilueques sont.
 1632 *D* Grant ioie meinent entrels tuit. 1633 *D* fut, *E* fra. 1634 *D* qui
 tant fut bon, *E* qui tant est bons. 1635 *D* aprest, *E* aprestent; *D* tuit lur
 buisuin; *E* tot. 1636 *E* seuent; *D* Il saueit que. luign. 1637 tut]
E cil; *DE* estuet. 1638 ços] *A* co, *D* ces, *E* ce; *E* al miex quil p. 1639
E Entrant; *D* lur oste; *E* auoec. 1642 n'i] *D* ne. 1643 *E* ens qui
 les conduit. 1644 not in *E*. 1645 *A* enclin, *D* enterin; *E A* grant
 cors siglent s. d. 1646 *D* Seisante; *E* iors; en] *D* e la, *E* en la. 1648

Super quem pro more festum paschale celebraverunt, judicantes hunc
 annum esse septimum postquam Gasconius ita eis famulabatur. Post
 hec Deo gratias agentes, ad aves (*MS.* naves) tendunt, et duos menses
 morati sunt, hospitem suum expectantes, qui ad paradisum cum illis
 iturus erat. Ille quidem adquisitor sedulus erat eorum que eis oportuna
 225^b fuerunt; et bene sciens paradisum remotam | esse, viatica ad sufficientiam
 secum sumpsit. Hospes et so(s)cii navem ingressi, discedunt illuc
 nunquam redituri.

Hospite comite tristicia omnis absens erat; et leti ad partes te[n]dunt

Tel i at enz en qui cunduit
 Vunt a goie e a deduit.
 1645 A curs entrin, sanz defalte,
 Quarante dis en mer halte
 Eisi curent que ne lur pert
 Fors mer e cel qui sur eals ert;
 E par l'ot Reid del rei divin
 1650 Or aprisment vers le calin
 Qui tut aclot le paraïs
 Dunt Adam fud poësteis.
 Nües grandes tenerge funt,
 Que li sun eir return n'i unt.
 1655 Li granz calins tant aorbet,
 Qui i entret, tuz asorbet,
 Si de Deu n'at la vette
 Qui poust passer cele nue.
 Dunc dist l'ostes: 'Ne vus targez,
 1660 Mais le sigle de vent chargez.'
 Cum aprisment, part la nue
 Al espace d'une rue;
 Cil se metent enz el calin,
 E parmi unt un grant chemin.

Fors] *E* Que; qui] *E* que. 1649 *D* par letrez de r.; del] *E* al; *DE* deuin.
 1650 *BE* Ore; *B* apresment, *E* aprocent; *D* chalim. 1652 *E* adans; *B* en
 fud; *ABD* poestis. 1653-8 not in *B*. 1653 *E* grans; *D* tenercles,
E tenebres; *D* sunt. 1654 li] *A* le; *D* Qui entur le pareis uunt, *E* Que li
 souef airs recut ont. 1655 tant] *D* mult les, *E* tant i. 1656 *E* Cels que i
 entrent; *D* Kar qui enz est tuit en a. 1657 *D* Si deu esclarcist la ueue,
E Se il de deu nen ont laive. 1658 *D* Que puissent p. la n., *E* Ne puent
 p. cele n. 1659 *E* Dont; l'ostes not in *A*, *D* loste, *E* li ostes; ne vus] *A* ne
 i, *BE* ne, *D* ni; *B* target. 1660 le] *A* la; *B* deuant, *D* del uent; *B* chargiet.
 1661 *E* Quant; *B* sapresment, *D* aprismouent, *E* aproisment; *B* par, *D* a, *E* de-
 part. 1662 *D* Truuerent lespace, *E A* lasaete. 1663 *D* enz al chalim.
 1664 unt] *B* uunt; un not in *A*.

orientales. Sicque quadraginta diebus vento prospero agitati sunt, ita
 quod nichil nisi pontus et ether eorum subjaceret aspectui. Tunc autem
 gratia Domini nostri Jesu Christi ad calliginem illam accedunt, que ambitu
 suo paradisum circumcingit. Nubes dense obscuritatem generabant, ne
 successoribus Ade in eam pateret ingressus. Caligo quidem adeo magna
 erat, quod si quis in ea esset, se lumine privatum judicaret. Dixit autem
 hospes eis: 'Pandite velum, ut vento impleatur.' Appropinqua[n]tibus
 autem illis ad calliginem, nubes dirimuntur, et spacium quoddam fit ad
 modum vici. Per quod ingressi, nubibus ex utraque parte condensatis,

- Pur quel chose il ne sourent
 1200 Salt en l'uns fors ; puis nel ourent.
 Tuit unt oïd qu'il lur ad dit,
 Mais sul abes des uilz le vit :
 'Seignur, de vus or sui preiez,
 Pur mes pecchez, bien le creez.'
 1205 E li abes le veit traire
 A cent malfez chil funt braire.
 Turnent d'iloec, ailurs en vunt ;
 Reguardent sei, quar poïr unt.
 Del fum li munz est descuvert,
 1210 Enfern veient tut atüvert.
 Enfeis jetet fu e flammes,
 Perches ardanz e les lammes,
 Peiz e sufre desque as nües,
 Puis sis receit, quar sunt stües.

Vv. 1215-1498. JUDAS.

- 1215 Puis les meinert Brandans par mer,
 Des signacles les fait armer.

1199 *B* Pur co se il ; *E* mais il nes s. ; *D* nel surent. 1200 *B S.* li uns ; *D* luinz, *E* li .j. ; fors *not in BD* ; *D* unc p. nel eurent. 1201 *BE* Tut ; unt] *D* out ; *D* que lur. 1202 *B* sul labes, *E* li abes. 1203 *BD* Segnurs ; *A* or de uus sui, *BE* de uus sui ore (*E* or) ; *BDE* preez. 1204 *A* meis, *E* nos ; *A* pcchez ; *D* ueez. 1205 *BDE* uit ; *DE* detraire. 1206 *AE* chi le ; *D* mult b. 1207 *B a.* sen uunt, *E* e aillors v. 1208 *E* Regardant. 1209 *D* Del funz est li m. ; *ABDE* descuverz. 1210 *E E* enfers fu ; *DE* tuz ; *ABDE* auuerz. 1211 *BD* Enfern ; *A* fus, *B* e feu ; *BD* flambes. 1212 *D* od les laines, *E* e molt grant lames. 1213 *B* sulphre, *E* sosfre ; *E* de ci as. 1214 sis *not in A*, *E* les ; *D* els sunt, *E* el s. 1215 *E* Si les ; *D* brendan. 1216 *E* segnacles. 1217 *E E v.* ; *DE* boce. 1218 *A* Ci ; *BE* come ; *E* roce. 1219 *E* *not in D* ;

et audientibus illis, abbate tamen (non) vidente, dixit : ' Pro peccatis meis, fratres, rogatus et raptus a vobis discedo.' Deinde abbas centum vidit demones illum trahentes plorantem et ululantem. Ideoque ex se ipsis pavescentes illinc discesserunt. Et ad tergum pre timore respicientes, montem paulisper a nubibus expoliatum viderunt. Infernusque illis manifestatus est, qui ignes et flammam et trabes obustas (*MS.* -tos), et laminas candentes picemque et sulphur in nubes projecit et deinde, flamme sevientis impetu deficiente, in se ipsum revertentia recepit. Et sic semper igni ve[hem]enti et tamen non consumenti materiam prestitit. Que, quia sulphure comiscetur, ignem dampnandis alitura est eternum. A quo Ipse nos eripiat, qui regnat in secula seculorum. Amen.

222^b Servi Domini, solo ejus amore moti (*MS.* mori), quanto magis erumpnis

- Veient en mer une boche,
 Si cum ço fust une roche ;
 E roche fut verablement,
 1220 Mais nel quient creablement.
 Dunc dist l'abes : ' Ne demurum ;
 Sachum que seit, si i curum.'
 Vindrent ila, si truverent
 Iço que poi espeirerent :
 1225 Sur la roche u sunt venud
 Trovent seant un homme nud.
 Mult ert pelfiz e detirez,
 Delacherez e descirez ;
 D'un drap l'ied sun vis aveit,
 1230 A un piler si se teneit.
 Fort se teneit a la pere,
 Que nel rusast l'unde arere ;
 Undes de mer ferent le fort,
 Pur quei n'ad fin la stie mort.
 1235 L'une le fert, pur poi ne funt ;
 L'autre detriers jetet l'amunt ;

A fust ; *D* ueirablement, *E* visablement. 1220 nel] *A* ne ; *B* quident, *D* quiderent, *E* sorent ; *D* ueirement. 1221 *E* Dont. 1222 *D* que est ; *A* iccurum ; *E* Vers ceste roche retournons. 1223 *B* la si i, *D* il la si i, *E* iluec e si. 1224 *D* Co ; *B* pois, *E* molt poi ; *BE* espererent, *D* i suscherent. 1225 *D* Pur, *E* Desor. 1226 *D* Trouerent ; *B* seier ; un *not in A* ; *E* hon ; *B* tut nu. 1227 *DE* fu ; *A* periz, *D* pensif, *E* pelfes. 1228 *E* Deslaceres ; *D* cestirez. 1229 *BD* sun uis lied (*D* -ez) ; *E* loie. 1230 si *not in BE* ; *D* secit, *E* sostenoit. 1231 *D* Forment ; la] *E* cele. 1232 *A* rosast, *D* ruast, *E* reusast ; *A* le unde. 1233 *A* firent ; le *not in A* ; *E* le fierent. 1235 *A* Le une, *D* Dune ; pur] *E* a ; ne] *B* nel ; *A* fent. 1236 *A* Le altre ; *BD* detriers ; .*P* *not in D*, *B* le.

affliguntur, tanto digniores fiunt ad mirabilia ejus exploranda. Et quia ejus presidio eis prospera in itinere contigerant, in omnibus accidentibus (*MS.* audientibus) audatiores sunt et tutiores.

Ideoque in processu eorum quiddam videntes ad modum scopuli paulisper a ponto erecti, revera tamen quid esset ignorantes, audacter et tute, (ab) abbate exortante, accesserunt. Erat autem homo quidam scopulo herens, qui nudus et incomptus, et figura miseranda dilaceratus, vultum suum velamine cujusdam panni amictum habebat, et a scopulo sustentabatur. U(und)andarum autem fluctuantium creberrimis ictibus percuciebatur. Unda quidem veniens eum in altum sustulit, et fere manus suas a saxo privavit. Set di[s]cedens vallem quandam post se fecit, in qua (*MS.* quo) vi manuum (aut magna) deficiente, et corporis sui pondere cogente, quasi

- Peril devant, peril desus,
 Peril detriers, peril dejus ;
 Turmente grant ad a destre,
 1240 Nel ad menur a senestre.
 Quant l'unde ad fait les empeintes,
 Mult lassement fait ses pleintes :
 'Hai ! pius Jesu, si jo osase,
 Mercit de mei ! jo criasse.
 1245 Hai ! Jesu, reis de majestét,
 Faldrat ma morz n'ivern ne estét ?
 Jesu, chi moz tut le trone,
 Ja est ta mercit itant bone ;
 Jesu, tant es misericors ;
 1250 Ert nul' hure que seie fors ?
 Jesu, li nez de Marie,
 Ne sai si jo mercit crie.
 Ne puis, ne n'os, quar tant forfis
 Que jugemenz de mei est pris.'
 1255 Quant le oit Brandans issi plaindre,
 Unches dolur nen out graindre ;

1237 *DE* deius. 1238 *D* detries, *E* derier ; *DE* desus. 1239 *ABE*
 Turment ; *E* a grant a la senestre ; a] *D* en. 1240 a] *D* point en ;
E Ne la pas m. a la destre. 1241 l'unde *not in B* ; *DE* faite ses enp.
 1242 *E* complaintes ; *D* Cil fait m. l. ses plentes. 1243-4 *not in A*. 1243
 Hai] *D* A deu ; *B* piu ihesu ; jo *not in D* ; *E* iosaise. 1244 jo] *D* a tei,
E io te ; *E* criasse. 1245 *A* A reis ihü ; *D* Ahi ; reis *not in DE* ;
D maiestez, *E* maiste. 1246 *BDE* mort ; *A* niuerz, *D* ne iuer, *E* iver ; *B*
 nen este, *D* nestez, *E* neste. 1247 chi] *D* que ; *E* Ha jh̄c qui ; *BDE* muez.
 1248 *A* J est (est upon *erasure*), *D* Jas est ; *B* tant. 1249 *B* ies. 1250
BDE nule ; *A* sei. 1251 *E* Jh̄s qui fu nes. 1252 sai *not in B*, *D* sa ; *D*
 io si ; *BDE* merci te. 1253 *E* si nos. 1254 *BD* iugement ; *D* est de mei.
 1255 *B* lot, *D* loi ; *E* br. loi ; *B* brand', *D* brendan. 1256 *not in E* ; *D* Unc
 mes. 1257 and 1258 *transposed in E*. 1257 *BDE* Lieue ; *E* ses freres sajne ;

casurus ruinam minabatur. Sicque superius et inferius, (et) anterius [et]
 posterius, dextrorsum et sinistrorsum periculum promptum iminebat. Hic
 autem, cum unda eum repulisset, questus et planctus voce rauca et obtusa
 emittebat, dicens : 'Ha Jesu pie, si fas esset ad te clamarem. Ha Jesu,
 rex in majestate, venietne unquam terminus mali mei? Jesu, per quem
 firmamentum et sidera moventur, Tu propicius eris et misericors, quem
 ex Maria credo genitum. Eritne unquam dies mihi remedii? Spes et
 oratio poteruntne prodesse? Possumne sperare, qui talia feci (*MS.* fieri),
 que nulla possunt [pena satis] puniri? Audeone orare, qui mortem me
 ipso operante passus sum?'

- Levet sa main, tuz les seignet,
 D'apresmer la mult se peinet.
 Cum apresmout, la mer ne mot,
 1260 Ne venz ne orrez ne la commot.
 Dist lui Brandans : 'Di mei, dolenz,
 Pur quai suffres icez turmenz.
 De part Jesu, qui tu crïes,
 Jo te cumant quel mei dïes ;
 1265 E certamente me di qui es,
 E le forfait pur quei ci es.'
 Pur le plurer Brandans ne pout
 Avant parler, mais dunc se tout.
 Cil respundit a voiz basse—
 1270 Mult ert roie, forment lasse :
 'Jo sui Judas, qui serveie
 Jesu, que jo traïseie.
 Jo sui qui mun seigneur vendi,
 E pur le doul si me pendi ;
 1275 Semblant d'amur fis pur baiser,
 Descordai quant dui apaiser.

D seignat. 1258 *B* Daprismer la, *E* De luj aproismier ; *D* penat. 1259
E Quant laproisma ; *D* aprismot ; *DE* muet. 1260 *D* uent ; *B* ne ored ;
DE nozez ; *DE* cummuet. 1261 *B* Dit ; *D* Brendan li dit, *E* Brandans li dist ;
D dolent. 1262 *D* igest, *E* itex ; *D* turment. 1263 *E* par ; qui] *DE*
 que ; *E* tu ci c. 1264 Jo] *E* Le ; *B* que tul me, *D* que le me, *E* que tu me.
 1265 *D* Certainement. que as ; *E* *E* c. par qui i es. 1266 *D* Que si te uei
 pelfri e las, *E* Tres quant comment par quj i es. 1267 *D* brendan ; *E* Voit
 le plorer adont ne puet. 1268 *E*. A. p. adont se teut. 1269 *A* C. lui
 respunt, *DE* C. li respundit. 1270 *D* M. esteit roe e, *E* M. enroee e. 1271
D que, *E* qui io ; *A* seruic. 1272 Jesu] *B* Celui, *D* Jcelui, *E* Jh'u crist ;
BDE qui ; *A* traic. 1273 qui] *AD* que. 1274 *BDE* duel. 1275
D de amur ; pur] *B* de, *DE* par. 1276 *D* que auant dui paizer ; *A*
 apaiser.

Hoc audiens Brendanus, dolorem in corde suo concepit, quali nunquam
 antea concitatus erat ; et manu erecta, omnes crucis signo munivit, et
 appropinquavit. Quo (*MS.* qua) appropinquante, ventus statim sedatus
 est, et mare a motu cessatum (*MS.* -uns) tranquillum fiebat. Dixitque
 Brendanus : 'Conjuro te per Illum quem invocas, ut dicas mihi cur istis
 crucieris erumpnis, et quis sis.' Quia fletibus et lacrimis et singultibus
 insistebat, plura loqui non potuit. Tunc respondens voce humili | et 223^a
 fessa, dixit ei : 'Sum Judas, qui Domino serviebam, quem tradebam.
 Sum, qui Dominum vendidi, et laqueo me suspendi. Sum, qui ore oscu-
 lum dedi, mente vero discors factus sum. Sum, qui sumptuum ejus ser-

Voyage of St. Brendan

- Jo sui qui sun avoir guardai,
 En larrecin le debardai;
 E l'offrande que hom li portout—
 1280 Tut' as povres il l'enhortout—
 Jo celoue en mes burses:
 Pur oc me sunt peines surses;
 E quidoué que fust celét
 A lui qui fist cel estelét.
 1285 As povres Deu bien defendi;
 Or sunt riche, e jo mendi.
 Jo sui li fels qui Deu haï,
 Le simple agnel as lus trahi.
 Quant vi que as mains ert Pilate,
 1290 Dunc oi chere forment mate.
 Quant vi que as mains ert as Judus,
 A ceals crüels liverez li pius,
 Quant vi que as gabs l'aitrouent,
 E de spines coronouent,
 1295 Quant vi vilment que fud traitez,
 Sachez que fui mult debaitez.
 Puis vi que fud menez tïer,
 Le dulz costed vi sanc stïer.

1277 qui] *D* que. 1278 *AD* larcin; *E* se li emblai; *B* debahardai. 1279
A le offrande, *D* loffrendre; *A* quin li, *D* quen li]; *E* *E* offendi con li portoit.
 1280 *D* Tute; *B* il enortout, *D* il lotriout; *E* *As* p. doner enortoit. 1281 *B*
 Iel celoue a, *D* Jo c. las en, *E* Jel reloiai ens en. 1282 oc] *D* ico, *E* coi; *E* ces
 paines. 1283 *D* celee. 1284 qui] *D* que; *D* estelee. 1285 *E*
 desfendi. 1286 *D* sunt poures, *E* sont il r.; *B* Ore s. riches e io sui m.
 1287 *BE* fel; *E* que; *D* deus. 1288 *A* Li; *E* uendi. 1289 *D* quas,
E ques; *E* ert de p. 1290 *D* Dunches, *E* Adont; forment] *E* lasse e. 1291
 que as] *A* as, *BD* quas, *E* ques; as] *D* a; *A* uidus, *E* iuis. 1292 *A* As c.,
BE A ces, *D* A sez; *BDE* liurez; li p.] *E* caitis. 1293 *DE* a gas; *A* lau-
 roueint, *B* laorent, *D* le urouent. 1294 *A* spinis; *A* lę corouneint, *DE* le c.
 1295 *A* vilement; *D* quil; *E* vi que v. fu; *D* tra...z. 1296 *BE* que m. fui,
D quen fu m.; *D* esmaez, *E* deshaities. 1297 *D* quil fut. 1298 *D* Ses
 dous costez. 1300 de] *E* par. 1301 *D* E les; tost *not in B*, *D* tuz;

vator fui, set latenter in malis consumpsi. Sum, qui oblationes ei oblatas
 servavi, quas cum pauperibus erogandas destinavit, ego miser in marsu-
 piis meis celabam. Ideoque jure penas possideo. . . Illi modo divites
 sunt, et ego miserimus inter creaturas. Sum, qui iniquitates meas ab
 illo abscondi posse putavi qui futura presentialiter intuetur, et qui quoli-
 bet loco (*MS.* loquo) totaliter est contentus. Sum, qui Dominum meum
 odio habui, et qui agnum mitem lupis uorandum tradidi. Qui, cum pius
 in manus perfide gentis Judaice commissus erat, modo vilissimo tracta-
 batur, et spinis coronatus ad crucifigendum ductus est, dehinc ex latere

Voyage of St. Brendan

- Quant vi qu'en cruz esteit penduz,
 1300 E fud a mort de mei venduz,
 Les deners tost offri trente;
 Cil ne voldrent cuilir rente.
 Repentance nen oi sage,
 Ainz me tuai par ma rage;
 1305 E quant confés ne me rendi,
 Dampnez en sui de di en di.
 Tu ne veiz rien de ma peine
 Que enz en enfern jo demaine;
 Cist est repos de mun peril,
 1310 Que al samadi prenc al seril.
 Dïemaine trestut le jurn
 Desque al vespre ai tel sujurn,
 E del Noël la quinzeine
 Ici deport ma grant peine,
 1315 E as festes la Marie
 Mes granz peines n'ai dunc mie;
 Pasches e a Pentecoste
 Fors tant cum veiz n'ai plus custe;
 A feste altre en trestut l'an
 1320 N'ai entrebat de mun ahan.

E Les d. rendi trestot .xxx. 1302 *D* Mes il, *E* Mais cil; ne] *DE* nen; *B*
 uolstrent, *D* uoldrunt. 1303 *A* Renp.; *D* io no, *E* nen oi pas. 1304
B me pendi; *D* Kar uers deu oi malueis curage, *E* Por ce mavint itel damage.
 1305 *A* confesse. 1306 *BD* Dampned; *A* D. sui; *E* fuj. 1307 rien]
B nient, *E* ci riens; *D* ma grant p. 1308 *B* Quenz; *E* Que io ens en e.; en
not in AD. 1309 *BD* Cil; *E* Cel li r. 1310 *A* Quel al, *B* Qual; *E* al sabat
 prang. 1311 *A* Dimaine, *D* Dimeine; *E* Al diemence tot. 1312 *B*
 Desqual, *D* Desque al, *E* De ci al; *B* itel. 1313 *B* E de, *D* E tut del; *E*
 quarantaine. 1314 *A* deportet, *D* demain io; *E* Cest li depors de ma g. p.
 1315 *D* a la feste; la] *BD* seinte, *E* de la. 1316 *DE* De mes; *D* grant;
A ni ai, *BDE* nai io; dunc *not in DE*. 1317 *B* As pasches, *DE* A p.; e]
E ne; *D* al p. 1318 *BD* ueez, *E* ves; *A* ni ai; *E* plus de c. 1319 *BE*
 altre feste; en *not in BD*. 1320 *E* entrelais; *B* haan.

ejus lancea perforato sanguis emanavit, animadvertens ego me venditore
 hoc factum fuisse, triginta argenteos capere nolentibus obtuli; et quia non
 confessus sum, set seviens me ipsum occidi, penis crucior miserandis. Hic
 autem penas non patior; set requiem hic habeo laboris, que a sero sab-
 batis inchoans, die tota dominica durat. In nativitate Domini similiter
 quindecim diebus, et in Pascha, et in Pentecosten, et in diebus festis
 sancte Dei genetricis Marie, hic requiesco; set sero diei dominice ad tor-
 menta miseranda discedo.'